

Таким образом, все три синонима обозначают мужчину по отношению к своим детям и отличаются только стилем употребления.

Нами были проанализированы стилистические синонимы в различных публицистических текстах. Компоненты данных синонимических рядов имеют различия в стилистике, и выбор каждого из них зависит от тематики статьи, контекста, а также некоторых других факторов.

Важно понимать, что публицистический стиль как средство «влияния» на людей, безусловно, должен иметь в своем арсенале различные языковые средства, и синонимы не исключение. Необходимо ответственно подходить к выбору тех или иных синонимов, ведь, как можно заметить, малейшее изменение оттенка слова может существенно повлиять на восприятие слушателя и на контекст в целом.

Литература

1. Аргументы и факты [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://aif.ru/>. – Дата доступа: 29.03.2021.
2. Клушина, Н. И. Стилистика публицистического текста / Н. И. Клушина. – М.: Медиа-Мир, 2008. – 244 с.
3. Комсомольская правда [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.kp.by/>. – Дата доступа: 29.03.2021.
4. Максимов, В. И. Язык и культура речи / В. И. Максимов. – М.: Гардарики, 2000. – 304 с.
5. СБ Беларусь Сегодня [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.sb.by/>. – Дата доступа: 29.03.2021.

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СОВРЕМЕННЫХ МНОГОЯЗЫЧНЫХ ОНЛАЙН-СЛОВАРЕЙ НА ПРИМЕРЕ REVERSO CONTEXT, LINGUEE AND MULTILANG.ETALONLINE

*И. О. Киреева
БГПУ(Минск)*

Науч. рук. – О. Ю. Шиманская, канд. филол. наук, доцент

Аннотация. В статье представлены результаты сравнительного анализа современных многоязычных онлайн-словарей Reverso Context, Linguee And Multilang.Etalonline.

Ключевые слова: компьютерная лексикография; онлайн-словарь.

В двадцать первом веке сложно переоценить значение информационных технологий, которые окружают нас повсюду. Компьютерная лексикография не является исключением. Отодвигая классическую, бумажную, компьютерная лексикография становится новой ступенью её развития. В большинстве случаев

для работы мы выбираем то, что отвечает нашим запросам: электронный словарь сочетает в себе большой объём и удобство использования.

Сегодня активно рассматривается вопрос использования онлайн-словарей. Учитывая относительно небольшой срок их применения, возникает немало нерешённых проблем, касающихся классификации, достоверности информации, принципов построения и др. Несмотря на это осуществляется активный процесс перехода от классической лексикографии к электронной: вводятся новые понятия, приёмы, принципы организации и функционирования электронных словарей. Например, Дени Арнос Куори в своей работе *Adaptive Hypermedia and User-Oriented Data for Online Dictionaries* описывает принцип самоадаптации словаря к нуждам конкретного пользователя, поясняет понятия гипертекста и гипертекстовой разметки словаря.

С целью формирования и улучшения теоретической базы в сфере компьютерной лексикографии проанализируем уже имеющиеся онлайн-словари Reverso Context, Linguee and Multilang.etalonline. При проведении анализа за основу был взят метод параметрического анализа [2]. Таким образом, сравнительный анализ будет проходить по следующим параметрам:

- объём;
- количество языковых пар;
- наличие и характер гиперссылок;
- наличие мультимедийной информации в словарных статьях;
- наличие примеров употребления слов;
- возможность расширения словаря пользователями;
- наличие интеллектуального ввода и проверки орфографии.

В онлайн-словаре объём – неоднозначный показатель, т.к. большинство двуязычных электронных словарей имеют сразу два направления перевода, например, русско-английский и англо-русский, а некоторые электронные словари многоязычные, что даёт ещё больше вариантов.

Все анализируемые словари предусматривают перевод с иностранного на русский язык и наоборот. В Reverso Context языковые пары выстраиваются между пятнадцатью языками: арабским, немецким, английским, испанским, французским, иврит, итальянским, японским, голландским, польским, португальским, румынским, русским, турецким и китайским, стоит отметить, что перевод на китайский и турецкие языки возможен только в beta-версии. Linguee и Multilang.etalonline предполагают только две языковые пары: русский – английский и наоборот соответственно.

На раннем этапе развития, являясь простым аналогом бумажных, электронные словари не имели гипертекста, использование которого сейчас распространено. В словарях Reverso Context, Multilang.etalonline и Linguee гиперссылки помогают выводить список примеров употребления слова.

Современные электронные словари предоставляют новый иллюстративный материал – мультимедийную информацию (аудио-

и видеофайлы). Пользователь может прослушать произношение в Linguee и Reverso Context, но не имеет такой возможности в Multilang.etalonline.

Чтобы более полно представить смысловое содержание слова, словари предоставляют примеры употребления заданных слов. В словаре Reverso Context примеры употребления слов доступны через гиперссылки при щелчке мышью на требуемое слово. В словаре Linguee примеры даются в самом конце общей словарной статьи, причём они рассортированы по вариантам перевода слов. В Multilang.etalonline примеры употребления слов не приводятся.

Функция возможности расширения словаря пользователями очень актуальна, ведь словарь может пополняться как лингвистами, так и специалистами из других областей, что позволяет более полно отвечать запросам пользователей. В то же время это и недостаток, т.к. информация, которая вносится пользователями, может быть не верной, в таком случае необходим контроль со стороны составителя словаря. Reverso Context предполагает функцию предложения по переводу слова, Linguee и Multilang.etalonline – нет.

Подстановка вариантов слова при его наборе является очень удобным инструментом, который упрощает работу пользователя со словарём и ускоряет процесс перевода. Интеллектуальный ввод помогает пользователю подстановкой вариантов убедиться в написании слов на иностранном языке. В исследуемых словарях такая функция реализована в Reverso Context и Multilang.etalonline.

В соответствии с вышеперечисленными параметрами была построена матрица параметрического анализа словарей Reverso Context, Linguee и Multilang.etalonline. наглядно представленная в таблице 1.

Таблица 1. – Результаты анализа онлайн-словарей Reverso Context, Linguee and Multilang.etalonline.

Параметр	Reverso Context	Linguee	Multilang.etalonline
Объём Количество языковых пар	приблизительно 100 языковых пар	72 языковые пары	34292 термина
Наличие и характер гиперссылок	гиперссылки помогают выводить список примеров употребления слова	гиперссылки помогают выводить список примеров употребления слова	гиперссылки помогают выводить список примеров употребления слова
Наличие мультимедийной информации в словарных статьях	+	+	–

Наличие примеров употребления слов	примеры употребления слов доступны через гиперссылки при щелчке мышью на требуемое слово	примеры даются в самом конце общей словарной статьи	–
Возможность расширения словаря пользователями	+	–	–
Наличие интеллектуального ввода и проверки орфографии	+	+	–

Результаты сравнительного анализа показывают, что Reverso Context обладает большой словарной базой и превосходит остальные онлайн-словари по другим показателям. Linguee уступает по объёму и возможности расширения словаря пользователями, а Multilang.etalonline не хватает мультимедийной информации в словарных статьях, примеров употребления слов, наличия интеллектуального ввода и проверки орфографии, возможности расширения словаря пользователями.

Литература

1. Kwary, D. A. Adaptive Hypermedia and User-Oriented Data for Online Dictionaries: A Case Study on an English Dictionary of Finance for Indonesian Students [Электронный ресурс] // International Journal of Lexicography. – 2012. – Vol. 25. – Issue 1 (March). – Режим доступа: <http://ijl.oxfordjournals.org/content/25/1/30.full>. – Дата доступа: 05.04.2021.
2. Караулов Ю. Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка / Ю. Н. Караулов. – М. : Наука, 1981. – 368с.